

Thank you very much for using Gamagori Shinkin Bank.

In regard to the residence card you have submitted, the term of residence is nearing the end

Please take one of the following steps:

1. If you are renewing your period of stay

Bring your updated residence card to the bank you have your account with and take the necessary steps at the counter.

2. If you are not renewing your period of stay

Inform the bank you have your account with that you will not be renewing your stay and take the necessary steps to cancel your account.

In the event you do not take step 1 or 2 above after receiving this notice, your account will be canceled, or transactions through your account will be restricted at the end of your period of stay.

Agradecemos-lhe pela utilização da Gamagoori Shinkin Bank no dia a dia.

O limite do período de validade do Zairyu Card (Cartão de permanência), que nos foi entregue, está se aproximando.

Assim, solicitamos por favor, para que efetue as medidas descritas abaixo.

1. Cliente que vai renovar o período de permanência

Por favor, efetue os procedimentos no balcão de atendimento, trazendo o Zairyu Card renovado, na loja do banco onde efetuou a negociação da caderneta bancária.

2. Cliente que não vai renovar o período de permanência

Por favor, transmita à loja do banco onde efetuou a negociação da caderneta bancária, o fato de que não vai renovar o período de permanência e solicite os procedimentos de cancelamento da caderneta bancária.

No caso de após a notificação desta informação, não ser efetuado o procedimento 1 ou 2 descrito acima, será efetuada a limitação das negociações ou o cancelamento da caderneta e da conta bancária, na data do término do período de permanência.

感谢您惠顾蒲郡信用金库。

您申报的在留卡已临近期限。

因此，请速办理下述手续为盼。

1. 已延长在留期限的顾客

请携带已延长期限的在留卡，前往您办理存折的银行，在柜台办理手续。

2. 未延长在留期限的顾客

将您尚未延长在留期限之事宜告知您办理存折的银行，办理存折的解约手续。

在接到此通知后，若仍未办理上述 1 或者 2 的手续以致超过在留期限，将限制您进行交易或对您的账户进行解约。

いつも蒲郡信用金庫をご利用いただきありがとうございます。

お届けいただいております在留カードの期限が近づいております。

つきましては、下記のご対応をお願いいたします。

1. 在留期間を更新されるお客様

更新済みの在留カードをお通帳のお取引店にご持参いただき、窓口でお手続きをお願いいたします。

2. 在留期間を更新されないお客様

お通帳のお取引店にて、在留期間を更新されない旨をお伝えいただき、お通帳の解約手続きをお願いいたします。

このご案内の通知後、上記1または、2のお手続きをいただけない場合は、在留期間満了をもちましてお取引の制限または、口座解約のお取扱いをさせていただきます。

このご案内の内容は、下記URLよりご確認ください。

You can also check the content of this information through the URL below.

<http://www.gamashin.co.jp/faq/20190710.pdf>



なお、本状と行き違いで更新された場合は、なにとぞご容赦ください。